Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprzestań, mój synu, słuchać pouczeń, a oddalisz się\* od słów poznania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przestaniesz słuchać pouczeń, mój synu, wydłużysz sobie drogę do poznania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, przestań słuchać pouczeń, które cię odwodzą od słów rozumnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu mój! przestań słuchać nauki, któraby cię odwodziła od mów rozumnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przestawaj, synu, słuchać nauki a umiej słowa umiejętności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprzestań, synu, słuchając karcenia, błądzić bez słów wiedzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu mój, gdy zaprzestaniesz słuchać napomnień, oddalisz się od słów mądrości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przestań, mój synu, słuchać karcenia, jeśli chcesz się oddalić od słów wiedzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli przestaniesz, mój synu, słuchać upomnień, oddalisz się od słów mądrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przestaniesz, synu mój, słuchać upomnienia, odejdziesz od słów rozsądku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój synu, nie słuchaj takich nauk, które chcą odwieść od rozumnych przestróg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaprzestań, mój synu, słuchać karcenia, odejdziesz od słów wiedzy. |

1. 1) Lub: zbłądzisz (na drodze do) słów poznania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 19:27</x> wg G: Syn, który porzuca strzeżenie pouczeń ojca, będzie rozważał wypowiedzi złe. [↑](#footnote-ref-3)